BUREAU DE L'ÉDUCATION FRANÇAISE

Éducation
Manitoba

MG-9238

Lexique des vertébrés manitobains

© Bureau de l'Education française, Winnipeg - 1984.

ISBN 0-86497-150-8

LEXIQUE DES VERTEBRES MANITOBAINS

Liste provisoire des noms français, des noms anglais
et des noms scientifiques des vertébrés manitobains.

POISSONS D'EAU DOUCE DU MANITOBA

FRESHWATER FISHES OF MANITOBA

nom anglais	nom scientifique	nom français
LAMPREYS		LAMPROIE
chestnut lamprey	*Ichthyomyzon castaneus*	lamproie brune
silver lamprey	*Ichthyomyzon unicuspis*	lamproie argentée
STURGEONS		ESTURGEON
lake sturgeon	*Acipenser fulvescens*	esturgeon de lac
SALMON, TROUT, ...		SAUMON, TRUITE, ...
cisco or lake herring	*Coregonus artedii*	cisco de lac
lake whitefish (common whitefish)	*Coregonus clupeaformis*	grand corégone
bloater	*Coregonus hoyi*	cisco de fumage
blackfin cisco (black-fin tullibee)	*Coregonus nigripinnis*	cisco à nageoires noires
nipigon cisco (black-back tullibee)	*Coregonus nipigon*	cisco de lac
shortjaw cisco (light-back tullibee)	*Coregonus zenithicus*	cisco à mâchoires égales
kokanee (sockeye salmon)	*Oncorhynchus nerka*	kokani, saumon nerka
round whitefish	*Prosopium cylindraceum*	ménomini rond
rainbow trout	*Salmo gairdneri*	truite kamloops truite arc-en-ciel truite steelhead
brown trout	*Salmo trutta*	truite brune
artic trout	*Salvelinus alpinus*	omble chevalier
brook trout (speckled trout)	*Salvelinus fontinalis*	omble de fontaine
lake trout	*Salvelinus namaycush*	touladi
arctic grayling	*Thymallus arcticus*	ombre arctique
MOONEYES		LAQUAICHES
goldeye	*Hiodon alosoides*	laquaiche aux yeux d'or
mooneye	*Hiodon tergisus*	laquaiche argentée
MUDMINNOWS		UMBRES
central mudminnow	*Umbra limi*	umbre de vase

nom anglais	nom scientifique	nom français
PIKES		BROCHETS
northern pike (common pike)	*Esox lucius*	grand brochet
muskellunge	*Esox masquinongy*	maskinongé
MINNOWS & CARPS		MÉNÉS
lake chub	*Couesius plumbeus*	méné de lac
carp	*Cyprinus carpio*	carpe
brassy minnow	*Hybognathus hankinsoni*	méné laiton
flathead chub	*Platygobio gracilis*	méné à tête plate
silver chub	*Hybopsis storeriana*	méné à grandes écailles
hornyhead chub	*Nocomis biguttatus*	tête à taches rouges
golden shiner	*Notemigonus crysoleucas*	chatte de l'est
emerald or lake shiner	*Notropis atherinoides*	méné émeraude
river shiner	*Notropis blennius*	méné de rivière
common shiner	*Notropis cornutus*	méné à nageoires rouges
bigmouth shiner	*Notropis dorsalis*	méné à grande bouche
blacknose shiner	*Notropis heterolepis*	museau noir
spottail shiner (spot-tail minnow)	*Notropis hudsonius*	gueue à tache noire
rosyface shiner	*Notropis rubellus*	tête rose
sand shiner	*Notropis stramineus*	méné paille
mimic shiner	*Notropis volucellus*	méné pâle
northern redbelly dace (red-belly dace)	*Chrosomus eos*	ventre rouge du nord
finescale dace	*Chrosomus neogaeus*	ventre citron
bluntnose minnow	*Pimephales notatus*	ventre-pourri
fathead minnow	*Pimephales promelas*	tête-de-boule
blacknose dace	*Rhinichthus atratulus*	naseaux noir
longnose dace	*Rhinichthys cataractae*	naseaux de rapides
creek chub	*Semotilus atromaculatus*	mulet à cornes
pearl dace	*Semotilus margarita*	mulet perlé
SUCKERS		MEUNIERS ET SUCEURS
quillback (quillback sucker)	*Carpiodes cyprinus*	couette
longnose sucker (northern sucker)	*Catostomus catostomus*	meunier rouge
white sucker (common sucker)	*Catostomus commersoni*	meunier noir
bigmouth buffalo (large mouth buffalo fish)	*Ictiobus cyprinellus*	buffalo à grande bouche
silver redhorse	*Moxostoma anisurum*	suceur blanc
shorthead redhorse (northern redhorse)	*Moxostoma macrolepidotum*	suceur rouge

nom anglais	nom scientifique	nom français
FRESHWATER CATFISH		BARBOTTES ET BARBUES
black bullhead	*Ictalurus melas*	barbotte noire
brown bullhead	*Ictalurus nebulosus*	barbotte brune
channel catfish	*Ictalurus punctatus*	barbue de rivière
stonecat	*Noturus flavus*	barbotte des rapides
tadpole madtom	*Noturus gyrinus*	chat-fou brun
TROUT-PERCH		PERCHE-TRUITE
trout-perch	*Percopsis omiscomaycus*	omisco
CODFISH		MORUES
burbot	*Lota lota*	lotte
KILLIFISH		FONDULES
banded killifish	*Fundulus diaphanus*	fondule barre
STICKLEBACKS		EPINOCHES
brook stickleback	*Culaea inconstans*	épinoche à cinq épines
threespine stickleback	*Gasterosteus aculeatus*	épinoche à trois épines
ninespine stickleback	*Pungitius pungitius*	épinoche à neuf épines
SEA BASSES		BARS DES EAUX TEMPÉRÉES
white bass	*Morone chrysops*	bar blanc
SUNFISHES		CRAPETS
rock bass	*Ambloplites rupestris*	crapet de roche
pumpkin seed	*Lepomis gibbosus*	crapet-soleil
bluegill	*Lepomis macrochirus*	crapet arlequin
small mouth bass	*Micropterus dolomieui*	achigan à petite bouche
large mouth bass	*Micropterus salmoides*	achigan à grande bouche
black crappie (calico bass)	*Pomoxis nigromaculatus*	marigane noire
PERCHES		PERCHES
Iowa darter	*Etheostoma exile*	dard à ventre jaune
Johnny darter	*Etheostoma nigrum*	raseaux-de-terre
yellow perch	*Perca flavescens*	perchaude
logperch	*Percina caprodes*	dard-perche
blackside darter	*Percina maculata*	dard noir
river darter	*Percina shumardi*	dard de rivière
walleye (pickerel, yellow pike-perch)	*Stizostedion vitreum*	doré

nom anglais	nom scientifique	nom français
DRUMS		TAMBOURS
freshwater drum (sheepshead)	*Aplodinotus grunniens*	malachigan
SCULPINS		CHABOTS
mottled sculpin	*Cottus bairdi*	chabot tacheté
slimy sculpin	*Cottus cognatus*	chabot visqueux
spoonhead sculpin	*Cottus ricei*	chabot à tête plate
four horn sculpin (deepwater sculpin)	*Myoxocephalus quadricornis*	chabot de profondeur

---

Crossman, E.J. et W.B. Scott. Poissons d'eau douce du Canada, Bulletin 184. Ottawa: Office des recherches sur les pêcheries du Canada, 1974.

Fedoruk, Alex N. Freshwater Fishes of Manitoba. Checklist and Keys. Winnipeg: Department of Mines and Natural Resources, 1971.

LES AMPHIBIENS DU MANITOBA

THE AMPHIBIANS OF MANITOBA

nom anglais	nom scientifique	nom français
SALAMANDERS		SALAMANDRES
Mudpuppy	*Necturus maculosus maculosus*	Necture tacheté
Gray Tiger Salamander	*Ambystoma tigrinum diaboli*	Salamandre tigrée grise
Blue-spotted salamander	*Ambystoma laterale*	Salamandre à points bleus
FROGS AND TOADS		GRENOUILLES ET CRAPAUDS
Plains Spadefoot	*Scaphiopus bombifrons*	Crapaud des Plaines
Eastern American Toad	*Bufo americanus americanus*	Crapaud d'Amérique
Canadian Toad	*Bufo americanus hemiophrys*	Crapaud du Canada
Northern Spring Peeper	*Hyla crucifer crucifer*	Rainette crucifère
Gray Treefrog	*Hyla versicolor*	Rainette versicolore
Cope's Gray Treefrog	*Hyla chrysoscelis*	Rainette criarde
Boreal Chorus Frog	*Pseudacris triseriata maculata*	Rainette faux-grillon boréale
Green Frog	*Rana clamitans melanota*	Grenouille verte
Mink Frog	*Rana septentrionalis*	Grenouille du Nord
Wood Frog	*Rana sylvatica*	Grenouille des bois
Northern Leopard Frog	*Rana pipiens*	Grenouille léopard

Preston, W.B., The Amphibians and Reptiles of Manitoba. Winnipeg: Manitoba Museum of Man and Nature, 1982.

LES REPTILES DU MANITOBA

THE REPTILES OF MANITOBA

nom anglais	nom scientifique	nom français
TURTLES		TORTUES
Common Snapping Turtle	*Chelydra serpentina serpentina*	Chélydre serpentine
Western Painted Turtle	*Chrysemys picta belli*	Tortue peinte de l'Ouest
LIZARDS AND SNAKES		LÉZARDS ET SERPENTS
Northern Prairie Skink	*Eumeces septentrionalis septentrionalis*	Scinque des Prairies
Northern Redbelly Snake	*Storeria occipitomaculata occipitomaculata*	Couleuvre à ventre rouge
Western Plains Garter Snake	*Thamnophis radix haydeni*	Couleuvre des Plaines
Red-sided Garter Snake	*Thamnophis sirtalis parietalis*	Couleuvre rayée
Plains Hognose Snake	*Heterodon nasicus nasicus*	Couleuvre à nez retroussée
Smooth Green Snake	*Opheodrys vernalis*	Couleuvre verte

Preston, William B. The Amphibians and Reptiles of Manitoba. Winnipeg: Manitoba Museum of Man and Nature, 1982.

QUELQUES OISEAUX DU MANITOBA

SELECTED BIRDS OF MANITOBA

nom anglais	nom scientifique	nom français
grebe	*Podiceps*	grèbe
common loon	*Gavia immer*	huart à collier
American white pelican	*Pelecanus erythrorhynchos*	pélican blanc d'Amérique
double-crested cormorant	*Phalacrocorax auritus*	cormoran à aigrettes
Canada goose	*Branta canadensis*	bernache du Canada
mallard	*Anas platyrhynchos*	canard colvert (canard malard)*
northern pintail	*Anas acuta*	canard pilet
northern shoveler	*Anas clypeata*	canard souchet
blue-winged teal	*Anas discors*	sarcelle à ailes bleues
wood duck	*Aix sponsa*	canard branchu (canard huppé)
common merganser	*Mergus merganser*	grand bec-scie
redhead	*Aythya americana*	morillon à tête rouge
canvasback	*Aythya valisineria*	morillon à dos blanc
turkey vulture	*Cathartes aura*	urubu à tête rouge (vautour à tête rouge)
sharp-shinned hawk	*Accipiter striatus*	épervier brun
northern harrier (marsh hawk)	*Circus cyaneus*	busard Saint-Martin (busard des marais)
red-tailed hawk	*Buteo jamaicensis*	buse à queue rousse
golden eagle	*Aquila chrysaetos*	aigle royal
bald eagle	*Haliaeetus leucocephalus*	pygargue à tête blanche (aigle à tête blanche)
osprey	*Pandion haliaetus*	balbuzard (aigle-pêcheur)
American kestrel (sparrow hawk)	*Falco sparverius*	crécerelle d'Amérique
spruce grouse	*Canachites canadensis*	tétras du Canada (tétras des savanes)
ruffed grouse	*Bonasa umbellus*	gélinotte huppée
sharp-tailed grouse	*Tympanuchus phasianellus*	gélinotte à queue fine
ring-necked pheasant	*Phasianus colchicus*	faisan de chasse (faisan à collier)
great blue heron	*Ardea herodias*	grand héron
American bittern	*Botaurus lentiginosus*	butor d'Amérique

---

* Les noms d'oiseaux entre parenthèses étaient acceptés anciennement, mais ils ont été changés en 1982 par l'American Ornithologists' Union.

nom anglais	nom scientifique	nom français
American coot	*Fulica americana*	foulque d'Amérique
sandpiper	-	chevalier
pluver	-	pluvier
American avocet	*Recurvirostra americana*	avocette d'Amérique
killdeer	*Charadrius vociferus*	pluvier kildir
herring gull	*Larus argentatus*	goéland argenté
ring-billed gull	*Larus delawarensis*	goéland à bec cerclé
Franklin's gull	*Larus pipixcan*	mouette de Franklin
arctic tern	*Sterna paradisaea*	sterne arctique
common tern	*Sterna hirundo*	sterne pierregarin (sterne commune)
rock dove (pigeon)	*Columba livia*	pigeon biset
mourning dove	*Zenaida macroura*	tourterelle triste
great horned owl	*Bubo virginianus*	grand-duc d'Amérique
snowy owl	*Nyctea scandiaca*	harfang des neiges
whip-poor-will	*Caprimulgus vociferus*	engoulement bois-pourri
ruby-throated hummingbird	*Archilochus colubris*	colibri à gorge rubis
belted king fisher	*Ceryle alcyon*	martin-pêcheur d'Amérique
northern flicker (common flicker)	*Colaptes auratus*	pic flamboyant
red-headed woodpecker	*Melanerpes erythrocephalus*	pic à tête rouge
hairy woodpecker	*Picoides villosus*	pic chevelu
eastern kingbird	*Tyrannus tyrannus*	tyran tritri
western kingbird	*Tyrannus verticalis*	tyran de l'Ouest
barn swallow	*Hirundo rustica*	hirondelle des granges
tree swallow	*Tachycineta bicolor*	hirondelle bicolore
purple martin	*Progne subis*	hirondelle noire (hirondelle pourprée)
blue jay	*Cyanocitta cristata*	geai bleu
gray jay	*Perisoreus canadensis*	geai du Canada (geai gris)
black-billed magpie	*Pica pica*	pie bavarde
American crow (common crow)	*Corvus brachyrhynchos*	corneille d'Amérique
black-capped chickadee	*Parus atricapillus*	mésange à tête noire
red-breasted nut hatch	*Sitta canadensis*	sittelle à poitrine rousse
house wren	*Troglodytes aedon*	troglodyte familier
grey catbird	*Bumetella corolinensis*	moqueur chat
American robin	*Turdus migratorius*	merle d'Amérique
eastern bluebird	*Sialis sialis*	merle-bleu de l'Est (merle-bleu à poitrine rouge)
bohemian waxwing	*Bombycilla garrulus*	jaseur boréale (jaseur de bohême)
cedar waxwing	*Bombycilla cedrorum*	jaseur des cèdres

nom anglais	nom scientifique	nom français
European Starling	*Sturnus vulgaris*	étourneau sansonnet
house sparrow	*Passer domesticus*	moineau domestique
western meadowlark	*Sturnella magna*	sturnelle des prés
yellow-headed blackbird	*Xanthocephalus xanthocephalus*	carouge à tête jaune
redwinged blackbird	*Agelaius phoeniceus*	carouge à épaulettes
Brewer's blackbird	*Euphagus cyanocephalus*	quiscale de Brewer (mainate de Brewer)
common grackle	*Quiscalus quiscula*	quiscale bronzé (mainate bronzé)
brown-headed cowbird	*Molothrus ater*	vacher à tête brune
northern oriole (Baltimore oriole)	*Icterus galbula*	oriole du Nord (oriole orangé)
rose-breasted grosbeak	*Pheucticus ludovicianus*	cardinal à poitrine rose (gros-bec à poitrine rose)
evening grosbeak	*Coccothraustes vespertinus*	gros-bec errant
American goldfinch	*Carduelis tristis*	chardonneret jaune
dark-eyed junco	*Junco hyemalis*	
(slate-colored junco)	*Junco hyemalis*	junco ardoisé
vireo	*Vireo*	viréo
warbler	-	paruline
sparrow	-	bruant

Gosslin, M. et H. Ouellet. Les noms français des oiseaux d'Amérique du Nord. Ottawa: Musées nationaux du Canada, 1983.

Robbins, Chandler S. et al. Guide des oiseaux d'Amérique du Nord. Québec: Editions Marcel Broquet Inc., 1980.

LES MAMMIFERES DU MANITOBA

THE MAMMALS OF MANITOBA

nom anglais	nom scientifique	nom français
masked shrew	*Sorex cinereus*	musaraigne cendré
American water shrew	*Sorex palustris*	musaraigne palustre
Arctic shrew	*Sorex arcticus*	musaraigne arctique
pigmy shrew	*Microsorex hoyi*	musaraigne pygmée
short-tailed shrew	*Blarina brevicauda*	grande musaraigne
star-nosed mole	*Condylura cristata*	condylure étoilé
little brown bat	*Myotis lucifugus*	petite chauve-souris brune
keen's bat	*Myotis keenii*	chauve-souris de keen
silver-haired bat	*Lasionycteris noctivagans*	chauve-souris argentée
big brown bat	*Eptesicus fuscus*	grande chauve-souris brune
red bat	*Lasiurus borealis*	chauve-souris rousse
hoary bat	*Lasiurus cinereus*	chauve-souris cendrée
eastern cottontail	*Sylvilagus floridanus*	lapin à queue blanche
snowshoe hare	*Lepus americanus*	lièvre d'Amérique
white-tailed jack rabbit	*Lepus townsendii*	lièvre de Townsend
eastern chipmunk	*Tamias striatus*	suisse
least chipmunk	*Eutamias minimus*	tamia mineur
woodchuck	*Marmota monax*	marmotte commune
Richardson's ground squirrel	*Spermophilus richardsonii*	spermophile de Richardson
thirteen-lined ground squirrel	*Spermophilus tridecemlineatus*	spermophile rayé
Franklin's ground squirrel	*Spermophilus franklinii*	spermophile de Franklin
grey or black squirrel	*Sciurus carolinensis*	écureuil gris ou noir
American red squirrel	*Tamiasciurus hudsonicus*	écureuil roux
northern flying squirrel	*Glaucomys sabrinus*	grand polatouche
northern pocket gopher	*Thomomys talpoides*	gaufre gris
plains pocket gopher	*Geomys bursarius*	gaufre brun
olive-backed pocket mousse	*Perognathus fasciatus*	souris à abajoues des plaines
American beaver	*Castor canadensis*	castor
deer mouse	*Peromyscus maniculatus*	souris sylvestre

nom anglais	nom scientifique	nom français
northern grasshopper mouse	*Onychomys leucogaster*	souris à sauterelles
northern red-backed vole	*Clethrionomys rutilus*	campagnol à dos roux boréal
Gapper's red-backed vole	*Clethrionomys gapperi*	campagnol à dos roux de Gapper
brown lemming	*Lemmus sibiricus*	lemming brun
southern bog lemming	*Synaptomys cooperi*	campagnol-lemming de Cooper
northern bog lemming	*Synaptomys borealis*	campagnol-lemming boréal
heather vole	*Phenacomys intermedius*	phénacomys
collared lemming	*Dicrostonyx torquatus*	lemming variable
muskrat	*Ondatra zibethicus*	rat musqué
prairie vole	*Microtus ochrogaster*	campagnol des prairies
meadow vole	*Microtus pennsylvanicus*	campagnol des champs
chestnut-cheeked vole	*Microtus xanthognathus*	campagnol à joues jaunes
Norway rat	*Rattus norvegicus*	rat surmulot
house mouse	*Mus musculus*	souris commune
western jumping mouse	*Zapus princeps*	souris sauteuse de l'Ouest
meadow jumping mouse	*Zapus hudsonius*	souris sauteuse des champs
woodland jumping mouse	*Napoeozapus insignis*	souris sauteuse des bois
American porcupine	*Erethizon dorsatum*	porc-épic d'Amérique
coyote	*Canis latrans*	coyote
wolf	*Canis lupus*	loup
arctic fox	*Alopex lagopus*	renard arctique
red fox	*Vulpes vulpes*	renard roux
grey fox	*Urocyon cinereoargenteus*	renard gris
American black bear	*Ursus americanus*	ours noir
grizzly bear	*Ursus arctos*	ours brun
polar bear	*Ursus maritimus*	ours blanc
raccoon	*Procyon lotor*	raton laveur
American marten	*Martes americana*	martre d'Amérique
fisher	*Martes pennanti*	pékan
ermine ou stoat	*Mustela erminea*	hermine
long-tailed weasel	*Mustela frenata*	belette à longue queue
least weasel	*Mustela nivalis*	belette pygmée
American mink	*Mustela vison*	vison d'Amérique
wolverine	*Gulo gulo*	carcajou
American badger	*Taxidea taxus*	blaireau d'Amérique
striped skunk	*Mephitis mephitis*	mouffette rayée
river otter	*Lontra canadensis*	loutre de rivière
mountain lion	*Felis concolor*	couguar
lynx	*Lynx lynx*	loup-cervier
bobcat	*Lynx rufus*	lynx roux

nom anglais	nom scientifique	nom français
reindeer ou caribou	*Rangifer tarandus*	caribou
mule deer	*Odocoileus hemionus*	cerf mulet
white-tailed deer	*Odocoileus virginianus*	cerf de virginie
moose	*Alces alces*	orignal
wapiti ou American elk	*Cervus elaphus*	wapiti
Pronghorn	*Antilocapra americana*	antilope d'Amérique
American bison ou buffalo	*Bison bison*	bison

Banfield, A.W.F. Les mammifères du Canada. Les Presses de l'université Laval et University of Toronto Press, 1977.

POOR

QUALITY

ORIGINAL